

Porównanie tłumaczeń Jana 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Podchodzi więc do Szymona Piotra, mówi Mu: Panie, Ty mnie myjesz — stopy?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przychodzi więc do Szymona Piotra i mówi Mu to Panie Ty mi myjesz stopy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podszedł też do Szymona Piotra, który Go zapytał: Panie, Ty chcesz myć mi nogi?*)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przychodzi więc do Szymona Piotra. Mówi mu: Panie, ty me myjesz stopy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przychodzi więc do Szymona Piotra i mówi Mu to Panie Ty mi myjesz stopy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy podszedł do Szymona Piotra, ten Go zapytał: Panie, Ty mi chcesz myć nogi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I podszedł do Szymona Piotra, a on powiedział do niego: Panie, ty chcesz mi umyć nogi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł do Szymona Piotra; a on mu rzekł: Panie! i tyż mnie masz nogi umywać?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy do Szymona Piotra. I rzekł mu Piotr: Panie, ty mnie nogi umywasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podszedł więc do Szymona Piotra, a on rzekł do Niego: Panie, Ty chcesz mi umyć nogi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podszedł też do Szymona Piotra, który mu rzekł: Panie, Ty miałbyś umywać nogi moje?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podszedł do Szymona Piotra. Ten powiedział do Niego: Panie, Ty mi będziesz mył nogi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy podszedł do Szymona Piotra, ten zapytał: „Panie, Ty chcesz mi umyć nogi?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podszedł też do Szymona Piotra, a ten Mu rzekł: „Panie, Ty mnie nogi będziesz obmywał?!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podszedł do Szymona Piotra, a on powiedział: - Ty, Panie, chcesz mi umyć nogi?

*) <x>670 5:2-3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przychodzi więc do Szymona Piotra. (Piotr) mówi Mu: - Panie, Ty mnie myjesz nogi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наблизився і до Симона-Петра. [А той] каже йому: Господи, чи ж тобі мити мої ноги?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przychodzi więc istotnie do Simona Petrosa. Powiada mu: Utwierdzający panie, ty należące do mnie myjesz, te nogi?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przychodzi też do Szymona Piotra; a on mu powiedział: Panie, ty mi myjesz nogi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podszedł do Szim'ona Kefy, który powiedział do Niego: "Panie! Ty masz mi myć nogi?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podszedł do Szymona Piotra. Ten powiedział do niego: "Panie, ty myjesz mi nogi?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy podszedł do Szymona Piotra, ten zawołał: —Panie, Ty myjesz mi nogi?!